

## РЕАЛЬНОСТЬ СУЩЕСТВОВАНИЯ ПОРОЖДАЮЩИХ МОДЕЛЕЙ ВО ФРАЗЕОЛОГИИ

© 2015 Н.К.Улитина

АНОО «Самарская международная школа»

Статья поступила в редакцию 21.01.2015

В статье обсуждается спорный вопрос о наличии / отсутствии генеративных моделей во фразеологии. Анализируются аргументы, приводимые в защиту той и другой точек зрения. Отстаивается тезис об эвристическом характере фразообразовательных моделей.

*Ключевые слова:* фразеологическая единица, фразообразование, модель порождения, строгий алгоритм, эвристический алгоритм.

Проблема существования порождающих моделей во фразеологическом фонде языка до нынешнего времени является предметом дискуссий. Ряд авторитетных языковедов придерживался той точки зрения, что фразеологические единицы не создаются по моделям, хотя каким-то образом всё же оказываются моделированными *post factum*. Так, А.В.Кунин отметил: «Модели в сфере фразеологии являются не моделями порождения, а моделями описания, так как они действуют на некотором узואльно-ограниченном материале и ... не могут служить правилом для образования новых фразеологизмов»<sup>1</sup>. Аналогичное мнение высказал другой известный лингвист: «О фразообразовательной моделируемости можно говорить только в дескриптивном, а не в генеративном плане. Ведь если понимать моделируемость в плане порождения, то фразеология ... является немоделируемой субсистемой языка, так как при фразеологизации невозможно предугадать семантический результат, так же как невозможно предугадать, какие переменные сочетания подвергнутся фразеологическому переосмыслению, а какие нет»<sup>2</sup>. Этот взгляд в свое время был поддержан И.И.Чернышевой, В.Н.Телией, А.Г.Назаряном и другими лингвистами, занимавшимися проблемами фразеологии.

Подобная точка зрения имеет под собой определенные основания, поскольку фразеология носит прихотливый и во многом непредсказуемый характер. С этим фактом невозможно, да и не нужно спорить. Однако, по нашим наблюдениям и теоретическим представлениям, он не должен приводить к выводу о немоделированности фразеологизмов в плане порождения. Дело в том, что немоделированность фразеологизмов по схеме непереосмысленных переменных словосочетаний, о которой писал А.В.Кунин, не означает, что в плане порождения фразеологизмы вообще не моделированы ни по какой схеме.

Те лингвисты, кто отрицает существование генеративных моделей во фразеологии, видят существенную разницу между непереосмысленными словосочетаниями, с одной стороны, и фразеологизмами, с другой, в генеративном плане. Они исходят из определения, которое привел в одной из своих работ А.В.Кунин: «Модель порождения переменных сочетаний слов – это регулярное образование однотипных переменных сочетаний слов по ... структурно-семантической схеме вокруг опорного знаменательного слова»<sup>3</sup>.

Если тщательно проанализировать это определение, мы увидим, что оно базируется на трех основаниях. 1) Фразеологизмам противопоставляются не любые словосочетания, а лишь те, которые обладают буквальным значением. 2) Словосочетания, противопоставленные фразеологизмам, являются переменными (неустойчивыми, речевыми). 3) Генеративная модель понимается только как строгий алгоритм.

Основываясь на трех вышеперечисленных пунктах, придется признать, что фразеологизмы и в самом деле не порождаются по тем моделям,

<sup>0</sup> Улитина Наталья Константиновна, преподаватель английского языка. E-mail: [dnk1505@yandex.ru](mailto:dnk1505@yandex.ru)

<sup>1</sup> Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка / А.В.Кунин. – М.: Высшая школа, 1986. – 384 с. – С. 77.

<sup>2</sup> Добровольский, Д.О. Основы структурно-типологического анализа фразеологии современных германских языков (на материале немецкого, английского и нидерландского языков): дис. ...д-ра филол. наук: 10.02.04 / Дмитрий Олегович Добровольский. – М., 1990. – 441 с. – С.37.

<sup>3</sup> Кунин, А.В. Курс фразеологии современного английского языка .... – С.76.

которые охарактеризовал А.В.Кунин. Однако, на наш взгляд, из этого не вытекает, что они вовсе не создаются по моделям. Генеративные модели различаются между собой своими структурными и функциональными свойствами.

В первую очередь необходимо учесть, что фразеологическим единицам присущи фигуральные значения, а те единицы, которые не имеют буквальных значений, создаются по генеративным моделям, не являющимся строгими алгоритмами. Такие алгоритмы называют эвристическими.

Такого рода генеративные модели не содержат максимально конкретных и строго определенных требований (в терминологии Н.Хомского, команд), по которым создаются продукты работы моделей. Они оставляют большую или меньшую степень свободы для индивидуальной фантазии и в целом креативной деятельности.

Во фразеологической системе языка упомянутые требования пребывают в русле канонов фразеологического жанра, позволяющего с той или иной долей вероятности предсказывать возникновение единиц по этим моделям. Как отмечалось в Главе I, одни буквальные словосочетания в большей мере соответствуют требованиям упомянутого канона, чем другие, а значит, имеют больше шансов фразеологизироваться и войти в систему языка на правах ее устойчивых единиц. Способность буквальных словосочетаний к фразеологизации носит ступенчатый характер и, по нашим наблюдениям, варьирует в широком диапазоне.

Таким образом, мы убеждаемся в том, что по рассматриваемым нами признакам словосочетания делятся на следующие классы: 1) буквальные неустойчивые; 2) буквальные устойчивые; 3) небукральные неустойчивые; 4) небукральные устойчивые.

Лишь четвертый класс включает в себя фразеологизмы. При этом следует подчеркнуть, что, помимо фразеологизмов, в этот класс входят и другие переосмысленные устойчивые словосочетания: некоторые крылатые слова, штампы и клише, многие афоризмы и т.п.

Словосочетания, относящиеся к первому и второму классам, создаются по моделям, представляющим собой строгие алгоритмы. В плане порождения устойчивость / неустойчивость словосочетания является нерелевантным фактором, поскольку, как упоминалось в предыдущей главе, модели не порождают сразу устойчивые словосочетания. Определение порождающей модели по А.В.Кунину, с нашей точки зрения, характеризует не модель переменных словосочетаний, а модель сочетаний с буквальным значени-

ем; при этом несущественно, устойчивы ли они или же они представляют собой переменные словосочетания.

Согласно нашим представлениям, все словосочетания генерируются по порождающим моделям, однако эти модели различаются соотношением строгости / эвристичности заключенного в них алгоритма. В рамках нормы языка не существует словосочетаний, которые были бы тем, что Ю.М.Лотман назвал «уникальными, *ad hoc* сконструированными знаками»<sup>4</sup>. Данный тезис требует аргументов в свою защиту. В качестве таковых приведем теоретические положения из области теории вторичных моделирующих систем: 1) Всякая моделирующая система одновременно является системой коммуникативной, т.е. языком (в том смысле этого термина, который придают ему семиологи)<sup>5</sup>. Из этого следует, что, если мы выявим модель (паттерн) некоей группы текстов, мы тем самым выявим язык данной группы текстов<sup>6</sup>. 2) Всякий язык выполняет функцию средства производства текстов<sup>7</sup>. Значит, если мы имеем дело с дескриптивной моделью группы текстов, то эта группа текстов объединена общим языком. В соответствии с теорией вторичных моделирующих систем, разработанной в рамках Тартуско-московской семиотической школы, язык и модель суть не два изолированных друг от друга феномена, а двуединый феномен, имеющий две ипостаси: любая модель представляет собой язык (в широком смысле), а любой язык представляет собой модель. Данному тезису соответствует высказывание А.Ф.Лосева, согласно которому всякая модель заключает в себе принцип создания объектов, вписывающихся в эту модель<sup>8</sup>.

Однако если модель претендует на статус порождающей, ей следует быть в достаточной мере полной. Более того, даже если она достаточно полна, вышеупомянутый принцип не бросается в глаза; он скрыт в модели, и его нужно выявить, основываясь на той информации, которая заключена в дескриптивной модели. С этой целью необходимо установить правило чередования

<sup>4</sup> Лотман, Ю.М. Структура художественного текста / Ю.М.Лотман. – М.: Искусство, 1970. – 384 с. – С. 32.

<sup>5</sup> Лотман, Ю.М. Структура художественного текста.... – С. 22.

<sup>6</sup> Лотман, Ю.М. Структура художественного текста.... – С. 23.

<sup>7</sup> Лотман, Ю.М. Лекции по структуральной поэтике // Ю.М.Лотман и тартуско-московская семиотическая школа. – М.: Гнозис, 1994. – С. 215 – 227.

<sup>8</sup> Уваров, Л.В. Гносеологическая природа моделирования / Л.В.Уваров // Моделирование и познание. – Минск: Наука и техника, 1974. – 212 с. – С. 41.

переменных в модельных позициях. Если это правило найдено, принцип работы модели становится ясен. В качестве примера ниже приводится модельный ряд:

to throw out a sprat to catch a mackerel  
(пожертвовать килькой, чтобы поймать макрель)  
to throw out a minnow to catch a herring  
(пожертвовать плотвой, чтобы поймать селедку)  
to throw out a herring to catch a whale  
(пожертвовать селедкой, чтобы поймать кита)

Правило чередования лексических переменных в этом модельном ряду заключается, во-первых, в том, что все переменные представляют собой наименования рыб, а во-вторых – в том, что в каждом из вышеприведенных фразеологизмов в первой модельной позиции располагается наименование менее крупной рыбы, а во второй позиции – наименование более крупной рыбы; при этом релевантна не абсолютная величина рыб, а соотношение их величин (например, сельдь в первом случае предстает как более крупная, а во втором случае – как менее крупная рыба).

Зная это правило чередования переменных, мы имеем возможность продлить фразеологический ряд, порождая всё больше словосочетаний с наименованиями рыб. Следовательно, установлена генеративная модель ряда фразеологизмов. По более абстрактной модели, позволяющей более широкое чередование переменных в первой модельной позиции, создан еще ряд фразеологизмов:

to spend a bait to catch a fish  
(потратить наживку, чтобы поймать рыбу)  
to lose a fly to catch a trout  
(потратить муху, чтобы поймать форель)  
to lose a hook to catch a salmon  
(потерять крючок, чтобы поймать лосося)

В пределах данной порождающей модели в качестве наживки может использоваться не только маленькая рыба, но и другие вещи. В рамках модели еще более высокого уровня абстракции во второй модельной позиции могут располагаться не только наименования рыб, но и наименования разных других живых существ и предметов, служащих приманкой или наживкой, например: to bait bears with doughnuts (ловить медведей на пончики – амер. диал.); you have to spend a carrot to trap a rabbit (надо пожертвовать морковкой, чтобы поймать кролика) и т.п.

Все фразеологизмы, созданные по данной генеративной модели, соответствуют вышеописанному правилу чередования переменных.

На наш взгляд, генеративной может быть названа не только такая фразеомодель, которая

исчерпывающе регулирует построение единиц, но и такая, которая лишь частично регламентирует данный процесс. В том случае, если дескриптивная модель в недостаточной мере детально либо если генеративный процесс отчасти эвристичен, на основе такой модели возможна разработка неполной генеративной модели. Такого рода модель тоже обладает исследовательской ценностью, поскольку цель ученого заключается не в том, чтобы прогнозировать возникновение единиц, созданных по данной модели, а в том, чтобы обнаруживать правила работы порождающего механизма, входящего в языковую систему. Мысль ученого продвигается от неполных порождающих моделей ко всё более и более полным.

Вследствие того, что всякая знаковая система содержит в своем составе правила порождения, а такие правила имеются в генеративных моделях, знаковая система (в том числе фразеологическая система) непременно должна располагать порождающими моделями.

Е.С.Кубрякова отметила: «Теория словообразования может предсказывать появление новых слов и условия такого появления, а также выявлять правила, по которым говорящий создает новые производные и сложные слова»<sup>9</sup>. На наш взгляд, этот тезис может быть отнесен не только к словообразовательной, но и к фразеобразовательной системе.

Фразеология характеризуется наличием своих собственных генеративных моделей, не тождественных моделям порождения словосочетаний с буквальными значениями. Мы полагаем, что несуществование во фразеологической системе генеративных моделей, идентичных тем, которые функционируют в области буквальных словосочетаний, не значит, что не существует моделей, специально предназначенных для порождения потенциальных фразеологизмов. Если считать, что их не бывает, то придется сделать вывод о том, что фразеобразование бессистемно. Такой вывод состоит в противоречии с провозглашенным еще структуралистами принципом системности языка.

В том случае, если мы признаём системный характер процессов фразеобразования, мы не можем отрицать наличие порождающих моделей во фразеологии – ведь именно в них системность языка на данном его участке находит свое воплощение.

<sup>9</sup> Кубрякова, Е.С. Словообразование / Е.С.Кубрякова // Лингвистический энциклопедический словарь. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. 683 с. – С. 467.

Прокомментируем понятия, которые требуются для установления особенностей строения и функционирования генеративных моделей во фразеологии. Лексическая или грамматическая константа есть не что иное, как частный случай чередования переменных в той или иной модельной позиции, подобно тому, как в математике одночленное множество представляет собой частный случай множества. В том случае, если в определенной модельной позиции лексическая или грамматическая константа дополняется рядом единиц, которые могут служить ее заменами, константа обретает статус переменной и встает в ряд с другими переменными. Однако вследствие этого модель не утрачивает статус модели; она превращается в более абстрактную модель.

Так, если в рамках модели *to build a house / a sky-scraper / a cottage / a mansion / a cabin / a shed* и т.д. (строить дом / небоскреб / коттедж / особняк / хижину / сарай и т.д.) к глаголу *to build* (строить) добавить глаголы *to construct / to erect / to create* (выстраивать / воздвигать / создавать), то константа *to build* перестанет быть таковой и превратится в одну из переменных. Однако модель не утратит статуса модели, а превратится в более абстрактную модель, состоящую из семантических констант и не содержащую лексические константы. Ее можно представить формулой [*to make* (делать)] [*a building* (здание)], в которой квадратные скобки заключают в себе семантические константы, задающие пределы чередования лексических переменных.

Если мы далее элиминируем противопоставление этой модели и модели [*to make* (делать)] [*clothes* (одежду)], [*to make* (делать)] [*food* (еду)], [*to make* (делать)] [*machines* (машины)] и т.п., то возникнет модель еще более высокого уровня абстракции [*to make* (делать)] [*artefacts* (артефакты)]. Аналогичную, только более тонко выстроенную, иерархию моделей можно обнаружить и в области фразеологии. Получается, что модели, в состав которых входят константы, в этой иерархии являются самыми конкретными моделями, т.е. моделями самого низкого уровня абстрагирования.

Мы полагаем, что не существует ограничений, заставляющих исследователей изучать модели лишь этого уровня. Ряд лингвистов – А.Д.Райхштейн, А.Г.Назарян, В.М.Мокиенко и др. – устанавливали наличие фразеологических моделей и на более высоких уровнях абстракции. «Схема существенно усложняется, если ввести в

нее разные ступени обобщения для семантических инвариантов»<sup>10</sup>.

Лингвисты расходятся во мнениях о том, какую часть фразеологического фонда охватываются моделями. Так, по А.Г.Назаряну, моделированность фразеологизмов представляет собой лишь относительную языковую универсалию<sup>11</sup>. А.Д.Райхштейн сделал следующий шаг на этом пути, высказав мнение, что «основная масса фразеологических единиц ... укладывается в ... ограниченное число типичных фразообразовательных моделей»; они являются «образцом для возникающих фразеологических единиц»<sup>12</sup>.

В.М.Савицкий пошел еще дальше по этому пути, выдвинув мнение, что моделированность фразеологизмов в плане порождения является не относительной, а абсолютной языковой универсалией<sup>13</sup>.

Вслед за В.М.Савицким мы придерживаемся мнения, что во фразеологической системе можно выявить многоуровневую систему фразообразовательных моделей, которая охватывает всю эту систему. Немоделированных фразеологизмов не существует; правда, не все фразеологизмы построены по моделям самого низкого уровня абстракции. Каждый фразеологизм является членом модельного ряда того или иного уровня абстракции. Если фразеологизмы порождаются по правилам, это значит, что они порождаются по фразообразовательным моделям, поскольку правила работают лишь в моделях. Наше представление о системе фразообразовательных моделей основывается на трех базовых утверждениях, выведенных нами из наблюдений над эмпирическим материалом. 1) Лексические константы не являются обязательными компонентами фразообразовательных моделей. 2) Фразообразовательные модели не являются строгими алгоритмами. 3) Система фразообразовательных моделей имеет иерархическую структуру.

Такой подход дает возможность выявить во фразеологическом фонде множество порож-

<sup>10</sup> Райхштейн, А.Д. Фразообразовательные модели в немецком и русском языках // А.Д. Райхштейн. Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. – М.: Высшая школа, 1980. – С. 67.

<sup>11</sup> Назарян, А.Г. Фразеология современного французского языка: учебное пособие / А.Г.Назарян. – 2-е изд. – М.: Высшая школа, 1987. – 288 с.

<sup>12</sup> Райхштейн, А.Д. Фразообразовательные модели в немецком и русском языках... – С. 84.

<sup>13</sup> Савицкий, В.М. Проблема моделирования в английской фразеологии (на материале английских глагольных фразеологических единиц): автореф. дис. ... д-ра филол. наук: 10.02.04, 10.02.19 / Владимир Михайлович Савицкий. – М., 1996. – 46 с.

дающих моделей, которые состоят друг с другом в отношениях подчинения (на разных уровнях абстракции) и в отношениях смежности и пересечения (на одном уровне абстракции). Замена одних лексических или семантических констант другими константами делает ту или иную фразообразовательную модель другой фразообразовательной моделью того же уровня абстракции; замена лексической константы семантической константой или элиминация семантической кон-

станты делает данную модель моделью более высокого уровня абстракции; добавление семантической константы либо ее замена лексической константой делает данную модель моделью более низкого уровня абстракции. Этот подход дает возможность установить тот факт, что фразообразовательные правила воплощаются в широко разветвленной «сети» фразообразовательных моделей, образующих иерархию.

## THE REALITY OF EXISTENCE OF GENERATIVE MODELS IN THE FIELD OF IDIOMS

© 2015 N.K.Ulitina<sup>°</sup>

International School of Samara

The article is devoted to the moot point of existence / non-existence of generative models of idioms. Arguments in favour of both views are analysed. The heuristic character of generative models in the field of idioms is proved. *Key words:* idiom, idiom construction, generative model, strict algorithm, heuristic algorithm.

---

<sup>°</sup> Natalia Konstantinovna Ulitina, English teacher. E-mail: [dnk1505@yandex.ru](mailto:dnk1505@yandex.ru)